

Son[dit] pere de Strasbourg.

les nouvelles Sont tantoct paix tantoct guerre [- Spannungen zwischen Frankreich, Oesterreich und Russland einer- und Preussen und England anderseits, die sich 1756 zum offenen Krieg auswuchsen -] aucunes [nouvelles] dans le reg.<sup>t</sup>

le degast de Lisbonne [- Erdbeben vom 1. November 1755 -] n'est pas si considerable que l'on le faisoit, ... [il] y a pery pourtant 6000 ames, M.<sup>x</sup> [Louis-Auguste-Augustin] d'affry est party [comme Ambassadeur de France] p.<sup>x</sup> La holande

si j'avois ... [l'honneur] d'estre connû De Madame La Baronne [gemeint ist Zurlaubens Gattin, Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin] je Vous prierois De luy presenter mes tres humbles respects  
adieu, mon tres cher amj, divertissez Vous, portez Vous bien, depuis quelques jours la mienne derangée comence a Se refaire  
je Vous embrasse de tout mon Coeur et suis avec les Sentiments que Vous me connoissez tout a Vous ...".

- 1) Auf dem Adressschildchen finden sich noch einige Zahlenvermerke, die wohl als Taxangaben zu interpretieren sein dürften.
- 2) Bezüglich der Berichtigungen zu Meier/Zurlaubiana "Briefwechsel" s. Zurlaubiana AH 92/86 Anm. 2.
- 3) s. ebenda auch AH 112/45 spez. Anm. 6

Original, mit Siegel - AH 112, 163-164 - Blatt 164<sup>r</sup> leer

48

[1755?]

A

"MEMOIRE DE LA DEPENCE<sup>1</sup> FAIT POUR MONSIEUR LE [GARDEHPTM. UND BRIGADIER] BARRON [BEAT FIDEL] DE ZURLAUBEN"

"premiersment pour une Caisse"	1 L		
"pour de la toille Cirée"	1 L		
"pour le plons'.[?] <sup>2</sup> Est Empallage"	1 L	5 s	
"pour le pasbord"		1 s	6 d
"pour du pappiér"			6 d
"payez a ce lui qui a portté la caisse"		6 s	
"la caisse pessette 22 livre payez le Bord de Paris jusqu'a Beffort [=Belfort] a 4 <sup>s</sup> : 6 denier par livre fait"	4 L	19 s	
[Total]	8 L	12 s	
"j'ai reçu de Monsieur en compt a Bagneux [wo des Brigadiers Onkel, Gardeoberst Beat Franz Plazidus Zurlauben ein Landhaus besass]"	6 L		
"me Reste du Sur le dite Compt"	2 L	12 s	
"plus payez pour la seconde Caisse"	1 L		
"pour le toille Cirée"	1 L		

"pour le plons' [?] <sup>2</sup> et Empallage"	1 L	5 s	
"pour le pasbord"		1 s	6 d
"payez a ce lui qui a portté la Caisse au coche"		6 s	
[Total]	6 L	4 s	6 d
"plus pour de la toille Cirée"	1 L		
"pour du cortage"		3 s	9 d
"plus pour la toille Cirée"		8 s	
"plus pour des Corde"		1 s	
[Total]	7 L	17 s	3 d
"payez pour le Blansain [?] <sup>3</sup> "	1 s	6 d	
"pour le ... [?] <sup>3</sup> "		3 s	6 d
[Schlusstotal]	8 L	2 s	

1) Angesichts des verwendeten Verpackungsmaterials muss geschlossen werden, dass Zurlauben recht wertvolle Gegenstände - Bücher vielleicht - in die Heimat nach Zug spedieren liess.

2) *le plons - Est Empallage*

3) *payez pour le Blansain pour le face.*

bzw.

*le plons, et Empallage*

AH 112, 165 - Blatt 165<sup>v</sup> leer

1755 November 19., Paris

A

SCHREIBEN<sup>1</sup> VON [WACHTMEISTER] SCHMID [AN GARDEHPTM. UND BRIGADIER BEAT FIDEL ZURLAUBEN]

"voicy ce que M<sup>r</sup> fontain m'a remis J'ai né pas peu vous ... [écrire] pluteaux ce qu'il m'a remise de jour En jour nous ... [avons] Rien de nouveaux a Paris Si non Madame la dhopin [Maria Josepha von Sachsen] Est acouché [den 17. November 1755] ... [d'un] prince qui ce nome [Louis-Stanislas-Xavier] ... Comte de provence, les Recrué de Mr [Wachtmeister] Eichholtzer [=Eichholzer] et Mr [Wachtmeister] Staub sont arrivee, mon ... [épouse] prent, la liberte... de Salluer Monsieur et Madame de Zurlauben [- wenn wir davon ausgehen, dass sich der Adressat damals in Zug aufhielt, dann kann es sich bei letzterer bloss um des Adressaten Gattin Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin handeln -] ... [avec] tout le Respect et ... [attachement] posible ...".